

# American and British English

*Divided by a Common Language?*

---

Paul Baker

*Lancaster University*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

# Contents

---

<i>List of Figures</i>	page viii
<i>List of Tables</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xiii

1	Introduction	1
	The Special Relationship	1
	Corpus Linguistics	3
	Meet the Brown Family	6
	Comparing Corpora	11
	Overview of the Book	24
2	Spelling Differences	27
	Introduction	27
	Finding Spelling Differences	29
	-or or -our	31
	-ize or -ise and Related Forms	33
	-er or -re	36
	-og or -ogue	37
	-a/-o- or -ae/-oe-	39
	-ce or -se	40
	-ll-m or -lll-mme	43
	Dropped <i>e</i>	45
	-st	46
	-ction or -xion	49
	Toward or Towards	50
	Gray or Grey	50
	Conclusion	52
3	Letter Sequences and Affixation	57
	Introduction	57
	Morphemes and Affixation	58
	The Coefficient of Variation	61
	-ology	65
	trans-	66
	-techn-	67
	-graph-	68
	-cess	69

-ism	71
-ploy-	73
-cious-	75
-ment	77
-ence	79
-ness	80
-ual	81
-gress-	82
-fess-	83
-sion	84
Conclusion	85
<b>4 Higher-Frequency Words</b>	<b>88</b>
Introduction	88
Comparing the Varieties	89
Densification	95
Democratisation	101
Informalisation	106
Contrary Patterns: <i>Who</i> and <i>Say</i>	111
Two- and Three-Word Clusters	115
Conclusion	120
<b>5 Lower-Frequency Words</b>	<b>122</b>
Introduction	122
Identifying Candidate Items	122
Transport(ation)	127
Monarchy	131
Politics and Law	132
Business and Economics	136
People	140
Entertainment and Leisure	144
Conclusion	149
<b>6 Part of Speech Categories</b>	<b>151</b>
Introduction	151
Part of Speech Annotation	152
Key Comparisons and the Coefficient of Variation	153
Decreased Use of the Passive Voice	156
Decreased Modality	160
Decreased <i>Which</i> in Relative Clauses	166
Noun Compounds, Titles and Genitives	171
Conclusion	175
<b>7 Semantic Categories</b>	<b>177</b>
Introduction	177
Semantic Annotation	178
War and Law	184
Social Interactions and People	188
Technology and Media	192
Ideas and Concepts	197
Conclusion	203

8	Swearing, Identity and Discourse Markers	205
	Introduction	205
	Swearing and Profanity	206
	Language and Identity	211
	Discourse Markers	222
	Conclusion	234
9	Conclusion	236
	Introduction	236
	Americanisation	237
	Densification	238
	Democratisation	240
	Informalisation and Colloquialisation	242
	Grammaticalisation	244
	Technologisation	245
	Some Critical Considerations	249
	<i>References</i>	254
	<i>Index</i>	261